

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В XXI СТОЛЕТИИ

*Материалы V Международной очно-заочной
научно-практической конференции*

04 марта 2020 года

Горловка
2020

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Рекомендовано к изданию на заседании Учёного совета
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(Протокол № 8 от 28.04. 2020)*

Ответственный редактор:

И. В. Решетарова – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ГОУ ВПО «ГИИЯ».

Редакционная коллегия:

М. Н. Ивахненко – канд. филол. наук, заведующий кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ГОУ ВПО «ГИИЯ»;

В. А. Вострецова – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ГОУ ВПО «ГИИЯ».

А43

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии : Материалы V Междунар. очно-заочной науч.-практ. конф. (04 марта 2020 г.). – Горловка : Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2020. – 204 с.

В сборник вошли материалы V Международной очно-заочной научно-практической конференции, посвященной проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социолингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

УДК 81'25
ББК Ш83.07

© Оформление. Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2020

Асанов Ж.А.
(Актюбинский университет имени С. Баишева,
Актобе, Казахстан),
Ермуханова И.Ж.
(Казахско-Русский Международный университет,
Актобе, Казахстан)

ABUBAKIR BORANKULULY
Абубакир Боранкулулы
(1861 – 1913)

Abubakir Borankululy was one of the prominent Kazakh akyns (poets) of the late XIX century. Many poets of his time considered him to be their teacher. He was famous not only among the people of the Kazakh steppe, but also in Central Asia as well. Abubakir was an outstanding akyn, who earned the fame being greatly admired. According to researchers, Abubakir finished two Madrasahs, in a modern term; he had «higher» education. Abubakir taught children in the neighboring territories of Sol-Iletska, Urals, Orsk, Orenburg, Aktobe. After that, he worked as a secretary of the township governor for a while. During those years of work those years of work in the above mentioned places, he v in the above mentioned places, he visited Kokzhar and Karakam Fairs. Talking to the rulers and the ordinary people he met on his way, he learned much about the socio-political situation in the society. Thus, he became politically informed. Abubakir's poetry, revealing political situations and describing the hardships of the life, was in demand by the people. People were proud of him, and treated him with respect. His songs were published twice before the October Revolution in 1903 and 1905 in the form of collection in Kazan. However, because of the prohibition of the Soviet regime, it was impossible to mention his name, and publication of his work before gaining the independence. It is well known that the lives of all akyns of the period «Zar Zaman» was very hard if to compare with the fate of previous and following akyns.

Abubakir's heritage is diverse, they are epics, poems, dedication songs, songs of lamentation, improvisations, recording of aitys, aitys-riddles, epigrams, satires, odes, socio-political and philosophical poems, lyrics, genealogical legends, and songs on issues of religion.

The subject matter of the major part of his work is devoted to characterization of Kazakhs' conditions during the colonization policy.

When the colonial policy of Tsarist Russia reached its climax, the most fertile parts of land were given to new settlers, i.e. the Russian peasants. Observing that, Abubakir wrote anxiously:

«Having lost huge palaces
Our land fits into grams.
If the land shrink

<i>Воицков А. С.</i> МИФОЛОГЕМА КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	34
<i>Горбачкая Д. Е.</i> ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ	36
<i>Грицкова Н. В., Горюнова Т. Н.</i> THE PROBLEM OF SAVING NATIONAL COLOUR WHILE TRANSLATING CHILDREN'S LITERATURE.....	38
<i>Гуляева О. В.</i> TRANSLATION ANALYSIS OF THE ARTICLE "THE DIASPORA: PRESENT-DAY STRANGERS FROM THE PAST"	41
<i>Дьяченко А. Ю., Санченко Е. Н.</i> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КВАЗИРЕАЛИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ АДАМСА НОЭЛЯ ДУГЛАСА «THE NITSNICKER'S GUIDE TO THE GALAXY» («Автостопом по Галактике»)	43
<i>Емельянова Е. В.</i> АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	45
<i>Жиденко Л. А.</i> РОЛЬ ЦЕЛИ ПРИ ВЫБОРЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ НА ПРИМЕРЕ КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОГО И ТЕРЦИАРНОГО ПОДХОДОВ К ПЕРЕВОДУ	49
<i>Загоровский А. Г.</i> ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ДЕТЕЙ И ПРОБЛЕМЫ ЕЁ ПЕРЕВОДА ...	52
<i>Загорюлькина В. А.</i> НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	54
<i>Zaitseva N. Iu., Ivkina A. V.</i> THÉSAURUS INDIVIDUEL DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION/INTERPRÉTATION TECHNIQUE: QUELLES APPROCHES METHODOLOGIQUES CHOISIR?	56
<i>Зверев М. С.</i> ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ И ЛОКАЛИЗАЦИЯ МЕДИАПРОИЗВЕДЕНИЙ.....	58
<i>Зубова Э. С.</i> ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В РАССКАЗАХ М. ТВЕНА И О. ГЕНРИ И ИХ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	60
<i>Иванова Н. А.</i> К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК	63

<i>Иващенко Е. В.</i> ПРОБЛЕМЫ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	66
<i>Ильясова Н. И.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ И ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ИХ ВОЗНИКНОВЕНИЕ	68
<i>Калинина Д. А., Некрутенко Е. Б.</i> СОВРЕМЕННЫЙ СЛЕНГ КАК СОЦИАЛЬНАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ РЕЧИ	71
<i>Карпенко Д. Э.</i> К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	73
<i>Кисель В. С.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ: ПРИЧИНЫ И КЛАССИФИКАЦИИ	77
<i>Кобрин О. А., Коньшина Ю. И.</i> ТРАНСКРИПЦИЯ КАК ОСНОВНОЙ СПОСОБ ПЕРЕВОДА КСЕНОНИМОВ В ТЕКСТАХ МЕМУАРОВ XIX ВЕКА.....	79
<i>Коваленко Ю. Э.</i> ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ АВТОРСКОГО СТИЛЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	82
<i>Коловерова И. Г.</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ИСПАНСКОЙ ПРЕССЫ	85
<i>Кондратов Д. И.</i> СРАВНЕНИЕ КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЁМ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	88
<i>Краснова О. М.</i> К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ».....	90
<i>Круглый Д. О.</i> К ВОПРОСУ О ПЕРЕСКАЗЕ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	93
<i>Куцевич Ю. А.</i> ПЕРЕВОД ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ АНТИТЕЗЫ «МАТЕРИАЛИЗМ – ДУХОВНОСТЬ» В РОМАНЕ ДЖОНА БРЕЙНА «ПУТЬ НАВЕРХ»	95
<i>Ливенцова В. А.</i> SHORT TEXTS AND HOW TO USE THEM.....	97
<i>Литвинов А. Н.</i> ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА.....	100

выделяются термины-слова. Они, в свою очередь, подразделяются на корневые (*income – доход*), производные (*overproduction – перепроизводство*, *lessor – лизингодатель*, *intensification – интенсификация*), сложные (*bootstrapping – бутстрэппинг*, *competitiveness – конкурентоспособность*) и т. д.

Далее выделяются термины-словосочетания. Наиболее распространенными структурами здесь являются сочетания существительного с прилагательным, существительного с существительным в косвенном падеже (*nonprice competition – неценовая конкуренция*), существительного с другим существительным в качестве приложения. Имеются также многословные термины, иногда состоящие более чем из 5 слов (*the monetary base in the broad definition – заграничная денежная единица*).

Приведенный перечень классификаций экономических терминов позволяет сделать вывод о том, что столь многогранное явление, как экономический термин, входит в самые разные классификации – по логическому, лингвистическому, науковедческому и другим принципам. Эти классификации в своей совокупности характеризуют роль и место терминов в экономической, бухгалтерской, финансовой, управленческой и других сферах функционирования современного общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова Н. Г. Тенденции развития современной экономической терминологии в английском и русском языках : учебное пособие / Н. Г. Александрова. – Самара : Изд-во «Самарский университет», 2000. – 278 с.
2. Былинович В. Н. О словосочетаниях как единицах терминологии. Романо-германское языкознание : учебное пособие / В. Н. Былинович – М., 1984. – 491 с.
3. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке : учебник / С. Н. Гореликова. – М. : Изд-во Вестник ОГУ. – 2002. – № 6. – С. 15- 19.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М., 1980. – 567 с.

Кисель В.С.
(ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»,
Луганск, ЛНР)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ: ПРИЧИНЫ И КЛАССИФИКАЦИИ

Переводчик является одной из наиболее востребованных, престижных и высокооплачиваемых профессий на данный момент. Этот факт, в свою очередь, накладывает на самого переводчика огромную ответственность за качество своих переводов. Он должен быть высокообразованным человеком с широчайшим кругозором, так как недостаточно знать лишь иностранный язык и теорию языка, как многие ошибочно думают, необходимо иметь глубокие познания о культурах стран, с языками которых он имеет дело, а также владеть общими знаниями об окружающем его мире.

Однако даже признанные профессионалы не застрахованы от ошибок в своей деятельности. Переводчики не являются здесь исключениями. Для начала необходимо понять, что же называется переводческой ошибкой. На наш взгляд, это любое отклонение от текста оригинала при его переводе. В.Н. Комиссаров рассматривает ошибку как меру дезинформации воздействия на читателя. В теории перевода существует целый ряд классификаций ошибок при переводе, но единой модели так и не было выработано. Рассмотрим классификацию переводческих ошибок по В.Н. Комиссарову [4]. Он выделяет следующие четыре ошибки при переводе текста: первые – представляют собой грубое искажение содержания оригинала, вторые – приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью, третьи – не нарушают общего смысла оригинала, но снижают качество текста перевода из-за отклонения от стилистических норм переводящего языка, четвертые – нарушают обязательные нормы языка перевода, но не влияют на эквивалентность перевода, однако свидетельствуют о том, что переводчик недостаточно владеет языком или не умеет преодолеть влияние языка оригинала.

Достаточно интересным является также взгляд М. Дебрена [3] на проблему классификации ошибок при переводе: он выделяет запланированные отклонения от нормы (авторские неологизмы, языковая игра, каламбуры, стилистические тропы) и незапланированные (оговорки, описки, речевые ошибки). Так первую группу можно едва ли назвать ошибками, а скорее приёмами перевода, необходимыми для адекватного на читателя воздействия текста перевода. Вторая же группа является результатом

недостаточного уровня образованности переводчика или же его невнимательности, что недопустимо в рамках данной профессии.

Причиной переводческих ошибок является, по мнению другого исследователя Н.К. Гарбовского, «недостаточная образованность переводчика» [2, с. 514]. Он выделяет четыре типа переводческих ошибок, в основе которых лежит: 1) недостаточное владение языком оригинала; 2) недостаточный когнитивный опыт, т.е. недостаток знаний об окружающей действительности, описываемой в оригинале; 3) невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в тексте, т.е. неверное понимание подтекста, подразумеваемого автором; 4) неумение различать особенности индивидуального стиля автора исходного речевого произведения. Анализ ошибок переводчика представляет собой особый раздел переводческой критики. Он не только позволяет убедиться в том, что невежество, безграмотность и бездарность несовместимы с переводческой деятельностью, но и в некоторых случаях способен вскрыть те или иные стороны закономерной переводческой интерференции [2, с. 215].

Говоря об ошибках перевода, в основном подразумеваются письменные переводы, в которых, на взгляд обывателя, они являются не такими и важными. Однако стоит упомянуть ошибки переводчиков при важнейших политических встречах мирового уровня, которые могли грозить некоторым странам началом масштабных кризисов, вплоть до военных действий. Примером данных выводов может послужить следующее событие: 26 июля 1945 года страны антигитлеровской коалиции опубликовали Потсдамскую декларацию, в которой были указаны условия капитуляции японской империи, подчеркивая, что в случае отказа ее ждет «быстрое и полное уничтожение». Декларация являлась ультиматумом. Премьер-министр Японии Кантаро Судзуки созвал пресс-конференцию и сказал: «Без комментариев. Мы продолжаем это обдумывать». Однако представители союзных стран поняли его слова иначе. Судзуки допустил ошибку, используя слово «tokusatsu», которое может означать «без комментариев», но также «мы это отвергаем». Лишь через 10 дней после пресс-конференции президент Трумэн прояснил миру, что означает «быстрое и полное уничтожение» [1].

Таким образом, важность определения и классификации переводческих ошибок является необходимой частью теории перевода, которая может помочь усовершенствовать знания, как будущих переводчиков, так и практикующих, уменьшая тем самым количество ошибок в их профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Айюсо М. Семь ошибок перевода, изменившие ход истории [Электронный ресурс] / Мигель Айюсо. – Режим доступа : <https://inosmi.ru/world/20150314/226841484.html>.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М., 2004
3. Дебрэнн М. Межъязыковая девиатология: ошибки порождения и понимания / М. Дебрэнн // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 5.
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999.

Кобрин О. А., Коньшина Ю. И.

(РГПУ имени А.И. Герцена, Институт иностранных языков, Санкт-Петербург, Российская Федерация)

ТРАНСКРИПЦИЯ КАК ОСНОВНОЙ СПОСОБ ПЕРЕВОДА КСЕНОНИМОВ В ТЕКСТАХ МЕМУАРОВ XIX ВЕКА

С каждым годом возрастает потребность в умении адекватно описывать культуру и историю своего народа на иностранном языке, при этом возникают трудности при переводе реалий (безэквивалентной лексики) [3: 1; 2 и др.].

Вопрос сводится не к тому, можно или нельзя перевести реалию, а к тому, как ее перевести. Основная трудность передачи реалий при переводе это отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта).

Самыми распространенными способами ввода реалий в текст являются транслитерация, транскрипция и приблизительный перевод (аналог). Транскрипция – фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Приблизительный перевод (аналог) заключается в подыскании для лексической единицы исходного языка ближайшего по значению соответствия в языке перевода, не имеющего точного соответствия.

Выделение внешне-культурной лексики необходимо, так как это подчеркивает ее «необычность», привлекает внимание читателя. Графическое выделение осуществляется с помощью курсива, кавычек и прописной буквы. Нередко встречается «двойное выделение» – курсив и кавычки, прописная буква и кавычки, прописная буква и курсив [4, с. 88].